

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Устаревшие лексемы дипломатической коммуникации

Цыпина Ирина Михайловна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: I.M.Tsykina@gmail.com

Лексика, как самый подвижный уровень языка, чутко реагирует на все изменения в окружающей нас действительности, и устаревание лексики - закономерный процесс. Причины этого устаревания могут быть экстралингвистическими, например, утрата обозначаемого словом объекта (что ведет к возникновению историзмов). Однако есть и внутрилингвистические причины устаревания (архаизации) лексики. Это развитие синонимии, омонимии, расширение или сужение семантики и др.

В дипломатической коммуникации устаревшим является существительное *embassador* (посол). Его можно назвать архаизмом, так как он был вытеснен более современным словом *ambassador*. Лексема *embassador* стала использоваться еще в произведениях средних веков, например у Джеффри Чосера. В то время языками литературы были французский и латынь.

Устаревшим является прилагательное *diplomatique* (дипломатический) - современное *diplomatic* и пр. Как и в случае с «послом», французский вариант *diplomatique corps* заменяется английским *diplomatic corps*.

Также архаизмом является существительное *commonweal* (держава, государство, страна), чаще всего встречающееся в словосочетании *Christian commonweal*. Современным аналогом является *commonwealth*.

Устаревшим является существительное *legate* в значении «diplomatic agent» (представитель (государства), дипломатический агент). Современное значение только «папский представитель».

Процессы изменения семантики рассматриваемых единиц наблюдаются не только в словообразовательном гнезде с вершиной *diplomacy and foreign policy* (дипломатия и внешняя политика), но и соответствующих лексико-семантических полях.

Так, лексема *anthem*, зафиксированная уже в IX в., первоначально обозначавшая «церковное песнопение, хоралы» (участвовали священник и хор или два хора), в XVI в. стала обозначать «гимн» в общем (*national anthem*). *Article* в XIII в. - «часть Символа Веры» (сборник догматов Церкви), в XIV в. - «момент», в XV в. - «часть дела» (оба значения устарели) и «статья в словаре», и лишь в XVIII - «соглашение, договор» (*articles of capitulation*). *Bill* в XIV в. - «написанный документ», в XV в. - «счет», в XVI в. - «парламентский акт», «каталог» (устаревшее значение), «законопроект», «билль» (*Bill of Rights*). *Document* в XV в. - «инструкция», «свидетельство», современное значение - в XVIII в.

Как можно заметить, в английском языке устаревшими являются лексемы, семантика которых связана с религией, верой и Ватиканом. Это можно объяснить желанием нейтрализовать лексику дипломатической коммуникации из-за возросшего числа международных, и следовательно межконфессиональных, контактов на не религиозной, а

политической и экономической почве. Также влияние церкви на формирование дипломатических и внешнеполитических отношений уменьшилось, вследствие этого терминология стала более светской.

Редким и устаревшим считается и глагол *to diplomatize* - «действовать дипломатично». Примечательно, что в словарях синонимов синонимы приводятся лишь для существительного *diplomacy*, в то время как указанный выше глагол не рассматривается [1].

В русском лексико-семантическом поле «*дипломатия и внешняя политика*» также присутствуют устаревшие слова. Само слово *дипломат* имеет устаревшее значение «длинное весеннее или осеннее пальто особого покроя» (например, *теплый дипломат*). Этот архаизм связан с советскими временами, и обозначаемый словом объект утрачен.

Устаревшим является существительное *визиатор* – современные аналоги *визитер, делегат, высокопоставленный гость*. К архаизмам относятся некоторые обращения, которые в ходу в дипломатической коммуникации, такие как: *Ваше высочородие, высокоблагородие, Ваша светлость, Ваше преосвященство, Ваше сиятельство*, и т.п.

Историзмами являются существительные *ярлык* - «письменное повеление хана, грамота ханская или информация о конкретном воплощении законов Ясы» и *анилос* - «политика насильственного присоединения Австрии к Германии, проводившаяся германским империализмом после первой мировой войны».

Устаревшие слова могут вернуться в активный словарный запас языка. Чаще всего происходит возврат лексем, которые стали устаревшими по идеологическим мотивам. Со временем отрицательная маркированность ими утрачивается и появляется реальная возможность возвращения их в активный словарь языка. В XX веке некоторые архаизмы дипломатической и внешнеполитической лексики вернулись в употребление, например, *министр, советник, указ*.

В заключении хотелось бы отметить, что процесс устаревания лексем происходит на наших глазах и в данный момент. Например, слово *джамахирия* - уходящее понятие этого года. Форма общественного устройства Ливии потеряла свою лингвистическую актуальность 21 октября 2011 года после убийства её создателя – Муаммара Каддафи. Данное слово, скорее всего, перейдет в разряд историзмов.

Литература

1. Longman English Dictionary: <http://www.ldoceonline.com/>